

[Follow me on Academia.edu](https://www.academia.edu)

**Cursuri predate:**

- cursuri practice de limba arabă

**Domenii de cercetare științifică:**

- graffiti și cultura populară arabă



**Email:** georgiana.nicoarea@g.unibuc.ro

**ACTIVITATE DIDACTICĂ :**

- din 2009 – preparator la secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

**STUDII :**

- din octombrie 2011 – doctorand la Școala doctorală „Studii culturale și literare” cu teza „Graffiti în lumea arabă: între tradiție și modernitate”

- 2008 – 2010 – studii de masterat, Traducerea Textului Literar Contemporan Arab, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

- 2003 – 2008 – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea arabă – franceză, Universitatea din București

**BURSE și GRANTURI:**

- ianuarie - septembrie 2014, bursier POSDRU : Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863

- 16 – 27 septembrie 2012 : grant pentru participarea la academia de vară “Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World”, Universitatea Americană din Cairo, Republica Arabă Egipt

- octombrie 2006 – iunie 2007 : Bursă de studiu acordată de Centrul Național pentru Burse de Studii în Străinătate al Ministerului Educației la Universitatea din Cairo, Republica Arabă Egipt

### **DIPLOME ȘI ATESTATE :**

- 2010 – Diploma de Master în domeniul Filologie, specializarea Traducerea Textului Literar Arab, Universitatea din București

- 2008 – Diploma de Licență, specializarea arabă-franceză, Universitatea din București

- 2007 – Atestat de limba arabă, nivel avansat, Universitatea Dar al-‘Ulum din Cairo, Republica Arabă Egipt

- 2005 – Premiul I obținut la Conferința Cercurilor Științifice Studentești

### **PROIECTE**

- 2014-2015, Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE). Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013. Cod Contract: POSDRU/159/1.5/S/140863

- 2013, membru în proiectul *Le Street Art au féminin pluriel* (coordonator de proiect prof. dr. Christophe Génin, Institut Acte, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) : proiectul vizează publicarea unui volum omonim, aflat în pregătire, la care am contribuit cu un capitol pe tema reflectării agentivității feminine în cadrul graffiti-ului Primăverii Arabe cairote

- 2012, grant internațional obținut prin concurs în cadrul proiectului *Europe in the Middle East—the Middle East in Europe (EUME)*, proiect interdisciplinar al Forum Transregionale Studien, Berlin pentru participarea la Academia de vară Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World care a avut loc la Universitatea Americană din Cairo. Academia de vară a cuprins mai multe sesiuni de ateliere la care am participat și o conferință în care am prezentat o primă variantă a proiectului de cercetare

- 2011, membru în proiectul european Culture 2007-2013 – *Meeting Cultures between the Lines* dedicat traducerii literaturii contemporane din Palestina, România, Serbia, Bulgaria, Grecia și Cipru la invitația Fundației Culturale Port Cetate. Proiectul a cuprins realizarea unei antologii de literatură contemporană, publicată ulterior la editura Ogarith din Teritoriile Palestiniene, la care am contribuit cu traduceri din și în limba arabă a unei

părți, organizarea unor ateliere de traducere reunind autorii și traducătorii implicați în proiect și un simpozion de traducere literară unde am prezentat o comunicare pe tema specificității traducerilor din literatura palestiniană în limba română

## **PARTICIPĂRI LA COLOCVII ȘI CONFERINȚE:**

- 15 - 16 ianuarie 2015 - Workshop-ul "Arab Media and Violence", cu lucrarea "[Violence in Cairene Graffiti](#)", Ludwig Maximilian University, Munich

- 19 – 21 noiembrie 2014 - Conferința “Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională” cu lucrarea *O abordare comparativă a tipologiilor de reprezentare vizuală a puterii* (Co-autori: Adrian Bojenoiu , Nicoleta Bădilă și Alexandru Vasiliu; contribuție personală: *Puterea în mâinile străzii - discursul anti-hegemonic în graffiti-ul cairot contemporan*), Poiana Brașov

- 2 – 3 octombrie 2014 - Conferința “Arts visuels et islams. Inventions, constructions, prescriptions (XIXe-XXIe siècle)”, cu lucrarea *Entre le visuel et le virtuel. Vers une méthodologie de l'analyse du graffiti égyptien contemporain*, Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, Aix-en-Provence

- 27 – 28 ianuarie 2014 – conferința plenară “[Cairo’s Graffiti Goes Vir\(tu\)al. Facebook walls, their graffiti avenues and the afterlife](#)” la *Citizen Media in Russia, Central and Eastern Europe, China and East Asia, and the Arab World Workshop*, Universitatea din Manchester, Marea Britanie

- 9 noiembrie 2013 - Colocviul “Le Street Art au féminin pluriel”, cu lucrarea *Representations of Women in Cairene Revolutionary Graffiti*, Universitatea Paris 1 Panthéon Sorbonne, Paris

- 27 - 28 iunie 2013 – “Artsapes: Urban Art and the Public - An Interdisciplinary Conference on Art and Urban Spaces”, cu lucrarea *Representations of Authority in the Graffiti of the Egyptian Spring*, Universitatea din Kent, Marea Britanie

- 8 decembrie 2012 – Conferința anuală a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, cu lucrarea *Cairo’s New Colors: Rethinking Identity in the Graffiti of the Egyptian Revolution*, Universitatea din București, București

- 16 - 27 septembrie 2012 – “Aesthetics and Politics – Counter-narratives, new publics and the role of dissent in the Arab World”, cu lucrarea *Graffiti in the Arab World – Youth identity between tradition and modernity*, Universitatea Americană din Cairo, Cairo

- 19 mai 2012 - Colocviul internațional "55 years of Arab Studies in Romania", organizat de secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, cu lucrarea *From City Walls to Facebook Walls. The Cybernatization of Urban Territoriality in the Graffiti of the Arab Spring*, Universitatea din București, București

- 14 martie 2012 – Ziua Națională a Culturii Palestiniene – Mahmoud Darwish: vocea identității palestinene

- 3 martie 2012 - Sesiunea Științifică a Masteranzilor și Doctoranzilor cu lucrarea *Construcția identitară în receptarea graffiti-ului Primăverii Arabe egiptene în presă*, Universitatea din București, București

- 20 ianuarie 2012 - *Internetul și lumea arabă*, conferință susținută la Centrul de Studii Arabe, Universitatea din București, București

- 29 noiembrie 2011 - *Jabra Ibrahim Jabra sau identitatea palestiniană în exil*, eveniment organizat de ONU Romania, cu comunicarea *„Libertate și exil în poezia lui Jabra Ibrahim Jabra”*, ONU, București

- 6-8 mai 2011 – Simpozionul organizat în cadrul Programului European „Culture 2007-2013 – Meeting Cultures between the Lines”, Ramallah, Teritoriile Palestiniene, cu traduceri din limba arabă (Mahmud Shuqayr – nuvele) și cu traduceri în limba arabă (*Dinu Adam – poeme*)

- 21 mai 2011 - Colocviul „Spațiul islamic: diversitate lingvistică și culturală” organizat de secția de limba arabă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine cu lucrarea *Translator’s interventions in the Iraqi Arabic version of Eugene Ionesco’s La Leçon*

- 21-22 mai 2010 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea *Traducere versus adaptare în redarea în araba irakiană a piesei „La leçon” de Eugen Ionescu*

- 30-31 octombrie 2009 – Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de limbi și Literaturi din București cu lucrarea *Strategii ale politeții în traducere. Studiu de caz: „La leçon” de Eugen Ionescu în araba irakiană*

- 12 aprilie 2009 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea *Echivalări în traducerile în limbile franceză și engleză ale poemului mistic „Al-Ḥamriyya” de Ibn al-Farid*

- 20-21 mai 2005 – Conferința Cercurilor Științifice Studentești cu lucrarea „Iisus în Coran”

## **PUBLICAȚII:**

### **Articole :**

- *Reclaiming Dignity: Representations of Women in Cairene Revolutionary Graffiti* urmează să apară în *Les actes du colloque le Street art au féminin pluriel*, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, ed.: Christophe Génin

- *Counter-narratives of the New Egyptian Street: Contesting Authority through Graffiti* urmează să apară în *Artscapes: Urban Art and the Public*, eds.: Manila Castoro, Carolina Vasilikou

- *The Contentious Rhetoric of the Cairene Walls: When Graffiti Meets Popular Literature* în *Romano-Arabica Journal - XV Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2015, București: Editura Universității din București

- *Interrogating the Dynamics of Egyptian Graffiti: from Neglected Marginality to Image Politics* în *Revista Română de Studii Eurasiatice*, An X, Nr. 1-2 (editor: Daniel Flaut), 2014, Constanta: Ovidius University Press

- *Cairo's New Colors: Rethinking Identity in the Graffiti of the Egyptian Revolution* în *Romano-Arabica Journal - XIV* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2014, București: Editura Universității din București, pp: 247-262

- *Graffiti and Cultural Production in Contemporary Cairo: Articulating Local and Global Elements of Popular Culture* în *Romano-Arabica Journal - XIII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2013, București: Editura Universității din București, pp: 261-272

- *Cultural Interactions in The Graffiti Subculture of The Arab World. Between Globalization and Cosmopolitanism* în *Romano-Arabica Journal - XII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2012, București: Editura Universității din București, pp: 205-215

- *Translator's Interventions in The Iraqi Arabic Version of Eugen Ionesco's La leçon* în *Romano-Arabica Journal VIII-XI* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2011, București: Editura Universității din București, pp: 121-132

- *Equivalences sémantiques dans les traductions en français et anglais du poème « Al-Hamriyya » d'Ibn al-Farid* în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, (editori: Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu, George Grigore), 2011, București: Editura Universității din București, pp: 357-365

## **Traduceri :**

- Mansur al-Hallag – *Divan – Poeme mistice*, traducere din limba arabă și studiu introductiv, București: Editura Herald, 2008
- Jabra Ibrahim Jabra – *Celelalte camere*, traducere din limba arabă împreună cu un colectiv de traducători coordonat de Prof. dr. George Grigore, București: Editura Ars Longa, 2010
- Dinu Adam – *Treisprezece poeme*, traducere în limba arabă, poeme apărute în volumul colectiv *Tunā'īyyāt Taqāfiyya* (Cultural Couples, Poets and Writers), Ramallah: Ogarith Cultural Center, 2011, pp. 78-92
- Mahmoud Shukair – *Mozaicuri de iubire*, traducere din limba arabă, București: Editura Ars Longa, 2012

## **Recenzii:**

- [Tarik Sabry, Cultural Encounters in the Arab World. On Media, the Modern and the Everyday](#). London: I.B. Tauris, 2010, pp. 228. (ISBN 978-1-84885-359-1), în *Romano-Arabica XIII* (editori: George Grigore, Laura Sitaru), 2013, Bucharest: Editura Universității din București, pp: 385-387
- [Cairo departe de umbra piramidelor](#) (Taxi de Khaled al-Khamissi, trad. Laura Sitaru), Ziarul Financiar, 31 august 2012
- [Juha, un erou al culturii populare arabe](#) (Peripetiile lui Juha Nazdravanul, trad. Gabriel Bituna), Ziarul Financiar, 14 septembrie 2012

## **ALTE ACTIVITĂȚI :**

- din decembrie 2011, membru al Centrului de Studii Arabe
- din decembrie 2011, secretar al departamentului de Limbi și Literaturi Orientale
- iulie – august 2011, membru în Comisia de Admitere a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, ca reprezentant al catedrei de Limbi și Literaturi Orientale
- crearea și administrarea site-ului secției de limba arabă din cadrul departamentului de Limbi și Literaturi Orientale (<http://araba.lls.unibuc.ro/>)

- 2008 - 2011 – am contribuit anual la organizarea Târgului Educației, ca reprezentant al catedrei de Limbi și Literaturi Orientale

**LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE :**

arabă, franceză, engleză.

**DOMENII DE INTERES:**

- Cultura populară în spațiul arab

- Cinematografie arabă

- Semiotică vizuală

***Data actualizării : ianuarie 2015***